

# Джон Диксон КАРР



## РАССЛЕДОВАНИЯ ДОКТОРА ГИДЕОНА ФЕЛЛА

П·Р·Е·С·Т·У·П·Н·Ы·Й  
З·А·М·Ы·С·Е·Л

КЛУБ  
СЕМЕЙНОГО  
ДОСУГА

П·Р·Е·С·Т·У·П·Н·Ы·Й  
З·А·М·Ы·С·Е·Л

РАССЛЕДОВАНИЯ ДОКТОРА  
ГИДЕОНА ФЕЛЛА

Джон Диксон  
КАРР



Сочинитель убийств и маэстро невозможного преступления — так называют Джона Диксона Карра. Любовь к невероятному, великолепная интрига, ловушки для читателя и, конечно же, тайна с мистическим привкусом — вот основа его творчества. В жанре детектива запертой комнаты ему нет равных! Потрясающая атмосфера сверхъестественной загадки, необъяснимых, на первый взгляд, событий, ледящего страха и хорошего юмора никого не оставляет равнодушным. Джона Диксона Карра по праву считают одним из лучших представителей золотого века детектива.

*Спокойствие в живописном имени нарушают два, казалось бы, забавных происшествия. На викария напал... полтергейст. Его коллеге епископу Мэпилхэмскому померещились американские гангстеры! Однако после убийства ученого Септима Деппинга инспектор Хэдли понимает, что ранее произошедшие события — звенья одной цепи. На помощь в этом загадочном деле ему приходит старый приятель — доктор Гидеон Фелл...*

(«Восьмерка мечей»)

*Дипломат Кертис Уоррен, путешествующий на лайнере «Королева Виктория», впервые в своей жизни подвергся нападению! Но не это самое страшное — из его вещей пропала секретная пленка. Друзья Кертиса предлагают своими силами найти преступника. Однако чем дольше они занимаются расследованием, тем больше подвергают себя смертельной опасности. Предотвратить трагедию по силам лишь доктору Гидеону Феллу!..*

(«Слепой Цирюльник»)

[www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

ISBN 978-5-9910-3410-4



[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

ISBN 978-617-12-0075-3





Джон Диксон  
КАРР



Джон Диксон  
КАРР

---

РАССЛЕДОВАНИЯ ДОКТОРА  
ГИДЕОНА ФЕЛЛА

---

П·Р·Е·С·Т·У·П·Н·Ы·Й  
З·А·М·Ы·С·Е·Л

РОМАНЫ

ХАРЬКОВ  КЛУБ  
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО  
2016  ДОСУГА

УДК 821.111(73)  
ББК 84(7США)  
К26



Никакая часть данного издания не может быть  
скопирована или воспроизведена в любой форме  
без письменного разрешения издательства

Выражаем особую благодарность  
литературному агентству Synopsis Literary Agency  
за помощь в приобретении прав на публикацию этой книги

Переведено по изданиям:

Carr J. D. The Eight of Swords : A Novel / John Dickson Carr. —  
New York: Zebra books, Kensington Publishing Corp., 1986. —  
272 p.

Carr J. D. The Blind Barber : A Novel / John Dickson Carr. —  
New York: Harper & Row Publishers, 1990. — 296 p.

Перевод с английского *Олеси Малой*

Дизайнер обложки *Сергей Ткачев*  
Художник *Александр Семякин*

ISBN 978-617-12-0075-3 (Украина)  
ISBN 978-5-9910-3410-4 (Россия)  
ISBN 978-0-8217-3649-4 (англ.)  
ISBN 978-0-06-081038-2 (англ.)

The Blind Barber © The Estate of Clarice M Carr, 1934  
The Eight of Swords © The Estate of Clarice M Carr, 1934  
© DepositPhotos.com / aragami12345, kadrby, обложка, 2016  
© Hemiro Ltd, издание на русском языке, 2016  
© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2016  
© ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2016

# ВОСЬМЕРКА МЕЧЕЙ





## Убийца оставляет визитную карточку

Епископ подошел к столу и осмотрел мертвеца. Смерть наступила мгновенно: на лице Деппинга застыло самодовольное выражение, губы растянулись в высокомерной улыбке, мертвый взгляд вперился в окно. Глаза были открыты, пенсне — все еще на носу.

Из-под пальцев убитого епископ извлек карточку — квадратик, вырезанный из глянцевой бумаги. На ней тушью были нарисованы контуры восьми мечей, рукояти которых раскрасили черным, а лезвия серым: контур заполняли акварелью. Мечи сходились к центру, образуя звезду, которую пересекала синяя линия, судя по всему символизирующая воду.

— Если доктор Фелл и правда знает, что это значит... — в своей обычной бесцеремонной манере начал епископ...

Немногие сюжеты способны захватить мое воображение, но загадки мистера Карра всегда ставят меня в тупик.

*Агата Кристи*





## Глава 1

### СТРАННОЕ ПОВЕДЕНИЕ ЕПИСКОПА

Старший инспектор Хэдли пришел этим утром в офис в благодушном расположении духа. Во-первых, дьявольская августовская жара прошлым вечером наконец отступила. После двух недель, во время которых небо, казалось, раскалилось, а на улицах воздух дрожал от зноя, на землю обрушился поток дождя. Хэдли в эти дни сидел у себя дома в Ист-Кройдоне и писал мемуары, пыхтя сигаретой и опасаясь, что многое в его книге может показаться бахвальством. Начавшийся дождь привел его в чувство. Хэдли подумал, что его вовсе не волнует новая полицейская реформа. Через месяц он все равно выйдет на пенсию. Фигурально выражаясь, он мог расстегнуть воротник — именно фигурально выражаясь, потому что инспектор Хэдли был не из тех, кто позволяет себе расстегнутые воротники. К тому же миссис Хэдли переполняли амбиции, поэтому уже через месяц после отставки рукопись должна была оказаться в руках издателей Стэндиша и Берка.

Ливень охладил пыл инспектора. По привычке он заметил, что дождь начался в одиннадцать часов, и со спокойной душой лег спать. Следующим утром было тепло, но не жарко, и Хэдли пришел на работу в Скотланд-Ярд, готовый поверить, что ничего плохого грядущий день не готовит.

Но, увидев то, что лежит у него на столе, инспектор удивленно выругался. И его раздражение лишь возросло, после того как он поговорил по телефону с заместителем комиссара.

— Я знаю, что это не работа для Скотланд-Ярда, Хэдли, — сказал ему чиновник, — но я надеялся, что вы что-нибудь предложите. Я и сам не знаю, что с этим делать. Стэндиш показался мне человеком благопристойным...

— Что я хочу выяснить, сэр, — прервал его старший инспектор, — так это то, *в чем же*, собственно, дело? На моем столе лежат какие-то заметки о епископе и «полтергейсте». Что бы это...

На другом конце телефонной линии послышался вздох.

— Я и сам не знаю, — признался заместитель комиссара. — Знаю лишь, что это касается епископа Мэпплхэмского. Большая шишка, как я понимаю. Он проводил отпуск в имении полковника Стэндиша в Глостершире. Говорят, он переутомился, занимался какой-то кампанией против преступности или чем-то в этом роде...

— И что же, сэр?

— Стэндиша беспокоит его самочувствие. Он утверждает, что видел, как епископ съезжал по перилам.

— Съезжал по перилам?

На другом конце линии послышался приглушенный смехок.

— Хотел бы я на это поглядеть, — задумчиво пробормотал собеседник инспектора. — Стэндиш, похоже, убежден, что тот... м-м-м... что у епископа не все дома, так сказать. Это произошло на следующий день после того, как объявился полтергейст...

— Не могли бы вы поведать мне все с самого начала, сэр? — предложил Хэдли, вытирая со лба пот, и попытался просверлить телефонный аппарат взглядом. — Тот факт, что священник сходит с ума и съезжает по перилам в Глостершире, едва ли входит в компетенцию Скотланд-Ярда.

— Лучше пусть епископ расскажет вам об этом сам. Этим утром он собирался зайти к вам, знаете ли... Если кратко, то вот что я понял. На «Ферме» — так зовется за-

городное поместье Стэндиша — есть комната, в которой, как полагают, обитает полтергейст. Полтергейст — это по-немецки «шумный дух». Прочитал в энциклопедии. Призрак, который бьет фарфор, заставляет стулья летать и занимается прочими подобными вещами. Понимаете?

— О господи, — выдохнул Хэдли. — Да, сэр.

— Этот полтергейст много лет не подавал признаков жизни. Но позавчера вечером, когда на «Ферме» обедал преподобный Примли, викарий прихода, расположенного неподалеку...

— Еще один священник? Да, сэр. Продолжайте.

— ...он опоздал на автобус домой. У шофера Стэндиша в тот день был выходной, поэтому викарий остался ночевать на «Ферме». О полтергейсте не вспомнили, так что викария случайно разместили в той самой проклятой комнате. И вот примерно в час ночи пробудился дух. Он сбил со стен пару картин, помахал кочергой — не знаю всех подробностей. В конце концов когда напуганный викарий принялся молиться за свою жизнь, со стола слетела чернильница и ударила его в глаз. Викарий завопил и разбудил весь дом. Стэндиш ворвался в комнату с пистолетом наголо, а за ним и остальные. Это были красные чернила, поэтому сначала все решили, что произошло убийство. Затем во время переполоха кто-то выглянул в окно и увидел, как он стоит на крыше в одной ночной сорочке...

— *Кто* стоит?

— Епископ. В ночной сорочке, — объяснил заместитель комиссара. — Его было видно в лунном свете.

— Как скажете, сэр, — послушно ответил Хэдли. — И что же он там делал?

— Ну, он утверждал, что заметил вора, притаившегося в кустах герани.

Хэдли откинулся на стуле, задумчиво уставившись на телефонный аппарат. Почтенный Джордж Беллчестер



не вполне соответствовал занимаемой должности заместителя комиссара столичной полиции. Хотя как чиновник он был весьма компетентен, к своим обязанностям относился несколько легкомысленно, к тому же обладал привычкой путано излагать факты. Хэдли прокашлялся, помолчал немного.

— Осмелюсь предположить, сэръ, что вы меня разыгрываете, — заметил он.

— Что? Господи боже, нет же! Слушайте. Я, кажется, упомянул, что епископ Мэпплхэмский занимался всесторонним изучением проблемы преступности, хотя плоды его исследований еще не попадали мне в руки. Насколько я помню, он написал на эту тему книгу. Как бы то ни было, он утверждал, что видел человека, крадущегося мимо кустов герани. Он говорил, что этот человек спустился с холма и шел в направлении домика для гостей, в котором живет старик-ученый по имени Деппинг...

— Какой человек?

— Ну, этот вор. Его имя не упоминалось, но епископ заявил, что это известный преступник. Его — епископа — разбудил шум. Наверное, это был грохот в комнате с полтергейстом — ну, *он* так сказал. Он подошел к окну и там, на лужайке, увидел человека. Тот обернулся, и епископ говорит, что в лунном свете хорошо рассмотрел его лицо. И вот епископ вылез через окно на крышу...

— Зачем?

— Я не знаю, — раздраженно ответил Беллчестер. — Вылез и вылез. Вор убежал. Но епископ теперь убежден, что опасный преступник шныряет вокруг «Фермы», намереваясь совершить злодеяние. Он, похоже, весьма грозен, Хэдли. Настоял на том, чтобы Стэндиш позвонил мне и мы что-нибудь предприняли по этому поводу. Стэндиш же в свою очередь думает, что епископ рехнулся. Особенно после того, как епископ напал на одну из служанок...

— *Что?!* — вскричал Хэдли.

— Это правда. Стэндиш сам это видел, а с ним дворецкий и сын Стэндиша.

Беллчестер, похоже, наслаждался этой историей. Он был из тех людей, которые могли, откинувшись в кресле, болтать по телефону сколь угодно долго. Хэдли так не умел. Он предпочитал общаться лицом к лицу, и долгие телефонные разговоры его раздражали. Но непохоже было на то, что заместитель комиссара собирается прощаться.

— Вот как это случилось, — продолжил Беллчестер. — Судя по всему, у этого пожилого ученого, Деппинга, — того, что поселился в домике для гостей, — есть дочь, или племянница, или еще какая-то там родственница, живущая во Франции. А у Стэндиша есть сын. В результате вынашиваются матримониальные планы. Молодой Стэндиш как раз вернулся из Парижа, где они с девушкой присматривались друг к другу. И вот он рассказывает о поездке своему отцу в библиотеке, просит благословения и все прочее. Он многословно повествует о том, как епископ Мэпплхэмский соединит их святым таинством брака у алтаря, в то время как пол в церкви будет устлан лепестками роз, и вдруг оба слышат дикие крики в коридоре. Они бегут туда и видят, что епископ, в шляпе и гамашах, повалил одну из служанок на стол...

Хэдли выразительно прокашлялся. Он был примерным семьянином, да и к тому же опасался, что разговор слушает кто-нибудь еще.

— О нет, ничего такого, — успокоил его Беллчестер. — Хотя это весьма загадочная история. Он схватил девушку за косу, стал дергать за волосы. Сыпал угрозами — совсем не по-епископски. Так мне сказал Стэндиш, и он был весьма взволнован. Полагаю, епископ решил, что на бедной девушке был парик. В любом случае он пообещал

## Содержание

<b>Восьмерка мечей</b> ( <i>The Eight of Swords</i> ).....	5
<b>Слепой Цирюльник</b> ( <i>The Blind Barber</i> ) .....	231



Літературно-художнє видання

**КАРР Джон Диксон**  
**Розслідування доктора Гідеона Фелла. Злочинний задум**  
(російською мовою)  
Романи

Головний редактор *С. С. Скляр*  
Керівник проекту *В. А. Тютюнник*  
Завідувач редакції *Т. М. Куксова*  
Відповідальний за випуск *М. І. Коміна*  
Редактор *А. О. Колюбакина*  
Художній редактор *Ю. О. Дзекунова*  
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*  
Коректор *Л. І. Чайка*

Підписано до друку 15.12.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «Literaturna». Ум. друк. арк. 26,88. Наклад 8000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у державному видавництві «Преса України»  
03047, м. Київ, просп. Перемоги, 50  
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи  
до Державного реєстру ДК №310 від 11.01.2001 р.

---

Литературно-художественное издание

**КАРР Джон Диксон**  
**Расследования доктора Гидеона Фелла. Преступный замысел**  
Романы

Главный редактор *С. С. Скляр*  
Руководитель проекта *В. А. Тютюнник*  
Заведующий редакцией *Т. Н. Куксова*  
Ответственный за выпуск *М. И. Комина*  
Редактор *А. А. Колюбакина*  
Художественный редактор *Ю. А. Дзекунова*  
Технический редактор *А. Г. Веревкин*  
Корректор *Л. И. Чайка*

Подписано в печать 15.12.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.  
Гарнитура «Literaturna». Усл. печ. л. 26,88. Тираж 8000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"»:  
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано в государственном издательстве «Пресса Украины»  
03047, г. Киев, пр. Победы, 50  
Свидетельство о внесении субъекта издательского дела  
в Государственный реестр ДК №310 от 11.01.2001 г.

**УКРАИНА**

- по телефонам справочной службы (050) 113-93-93 (МТС); (093) 170-03-93 (life) (067) 332-93-93 (Киевстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)
- в сети фирменных магазинов см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



**РОССИЯ**

- по телефонам справочной службы +7 (4722) 73-22-73;
- e-mail: [info@ksdbook.ru](mailto:info@ksdbook.ru)
- на сайте Клуба: [www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)
- «Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Высылается бесплатный каталог

**Для оптовых клиентов**

**Харьков**

тел./факс +38(057)703-44-57  
e-mail: [trade@bookclub.ua](mailto:trade@bookclub.ua)  
[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

**Киев**

тел./факс +38(067)575-27-55  
e-mail: [kyiv@bookclub.ua](mailto:kyiv@bookclub.ua)

**Одесса**

тел./факс +38(067)572-44-28  
e-mail: [odessa@bookclub.ua](mailto:odessa@bookclub.ua)

**Москва**

Бертельсманн Медиа Москва АО  
Тел./факс +7 (495) 984-35-23  
e-mail: [office@bmm.ru](mailto:office@bmm.ru)  
[www.bmm.ru](http://www.bmm.ru)

**Приглашаем к сотрудничеству  
авторов, художников, переводчиков и редакторов**

e-mail: [publish@bookclub.ua](mailto:publish@bookclub.ua)

Спокой на борту лайнера «Королева Виктория» поруше загадкова подія — напад на дипломата Кертиса Воррена. Прийшовши до тями, він дізнається, що з його каюти зник секретний документ. Відтак юнакові нічого не залишається, як разом із друзями розпочати власне розслідування. Проте що глибше вони поринають у цю справу, то більше неприємностей із ними трапляється! Уникнути трагедії допомагає доктор Фелл. Він перший, хто розуміє, що на борту чатує небезпечний злочинець на прізвисько Сліпий Цирюльник...

До видання також увійшов роман «Вісімка мечів».

**Карр Дж.-Д.**

**К26** Расследования доктора Гидеона Фелла. Преступный замысел / Джон Диксон Карр. Восьмерка мечей : роман ; Слепой Цирюльник : роман ; пер. с англ. О. Малой ; худож. А. Семякин. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2016. — 512 с.

ISBN 978-617-12-0075-3 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3410-4 (Россия)

ISBN 978-0-8217-3649-4 (англ.)

ISBN 978-0-06-081038-2 (англ.)

Спокойствие на борту лайнера «Королева Виктория» нарушает загадочное происшествие — нападение на дипломата Кертиса Уоррена. Придя в себя, тот понимает — из его каюты пропал секретный документ. Поэтому юноше ничего не остается, как вместе с друзьями начать свое расследование. Но чем глубже они погружаются в это дело, тем в большие неприятности попадают! Избежать трагедии помогает доктор Фелл. Он первым понимает, что на борту притаился опасный преступник по прозвищу Слепой Цирюльник...

В издание также вошел роман «Восьмерка мечей».

**УДК 821.111(73)  
ББК 84(7США)**

## Еще один шедевр от маэстро невозможного преступления Джона Диксона Карра

### «Расследования доктора Гидеона Фелла. Первая улика»

Род Старбертов преследует семейное проклятие: его мужчины погибают, сломав шею. Поговаривают, что это месть повешенных заключенных — многие поколения Старбертов служили надзирателями в старинной тюрьме, теперь превратившейся в развалины. Согласно завещанию, наследник должен провести ночь в комнате надзирателя. Но не все способны ее пережить... Как и молодой Мартин

Старберт, найденный наутро мертвым. Что это — мистика или чей-то коварный замысел? Доктор Гидеон Фелл не даст себя провести... (*«Ведьмино логово»*)

У почтенных жителей Лондона кто-то похищает шляпы, которые потом находят в неожиданных местах. Но вскоре обнаруживают труп журналиста, который как раз писал об этих происшествиях, и более того — с краденым цилиндром на голове. Неужели неизвестный перешел от безобидных краж к убийствам? Доктор Гидеон Фелл раскроет тайну... (*«Загадка Безумного Шляпника»*)

